



H ANYING  
QINGTAI BIAODA DUIBI YANJIU—YI QINGTAI DONGCI WEILI

# 汉英情态表达对比研究 ——以情态动词为例

魏小红◎著



合肥工业大学出版社  
HEFEI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



H ANYING  
QINGTAI BIAODA DUIBI YANJIU—YI QINGTAI DONGCI WEILI

# 汉英情态表达对比研究 ——以情态动词为例

魏小红◎著



合肥工业大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英情态表达对比研究:以情态动词为例/魏小红著. —合肥:  
合肥工业大学出版社, 2016. 5

ISBN 978-7-5650-2747-5

I. ①汉… II. ①魏… III. ①语法一对比研究—汉语、英语  
IV. ①H146②H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 111943 号

## 汉英情态表达对比研究

——以情态动词为例

魏小红 著

责任编辑 王钱超

|        |                                            |    |                   |
|--------|--------------------------------------------|----|-------------------|
| 出版     | 合肥工业大学出版社                                  | 版次 | 2016年5月第1版        |
| 地址     | 合肥市屯溪路193号                                 | 印次 | 2016年6月第1次印刷      |
| 邮编     | 230009                                     | 开本 | 880毫米×1230毫米 1/32 |
| 电话     | 人文编辑部:0551-62903205<br>市场营销部:0551-62903198 | 印张 | 6.375             |
| 网址     | www.hfutpress.com.cn                       | 字数 | 134千字             |
| E-mail | hfutpress@163.com                          | 发行 | 全国新华书店            |
|        |                                            | 印刷 | 合肥市广源印务有限公司       |

ISBN 978-7-5650-2747-5

定价: 28.00 元

如果有影响阅读的印装质量问题,请与出版社市场营销部联系调换。

# 序 言

魏小红为亳州学院中文与传媒系的一位优秀青年教师，2010年进校工作。按照学校惯例，为促进青年教师尽快适应高校教师工作，提升教学水平、科研能力，我和魏小红于2010年9月签订了《青年教师指导任务书》，开始实施为期两年的青年教师指导工作。我因此有缘指导小红，也有了共同合作的机会。

作为导师，我推荐小红先加入了“现代汉语”系列课程教学团队，一起研讨、探索课堂教学改革，并逐步引导他进行方言田野调查、申报教科研项目、参与课题研究、参加学术交流会议等。小红潜心教学、勤于思考、认真钻研，教育教学能力和科研水平稳步提升。

小红本科阶段学习英语教育，攻读硕士学位时选择了语言学及应用语言学专业。这为他进行汉语言研究、跨语言对比研究奠定了良好的基础，同时，也便于进一步拓展语言学研究领域。

读研期间，小红就较为关注情态研究，尤其是汉英情态表达方面研究的前沿动态，并以《汉英情态动词表达情态的对比研究》为题，认真完成了硕士学位论文。该文入选中国优秀硕士学位论文全文数据库。

就职亳州学院后，小红继续关注情态研究，并进一步深入思考、探讨。2012年，小红申报课题：“普一方一古”视野下的情态研究——以亳州方言为例，获批安徽省教育

## 汉英情态表达对比研究

厅人文社会科学研究项目(2012SKB311)。在主持课题研究的过程中,小红对情态系统、情态语义的表达、句法特征、语用功能等诸方面,进行深入分析、探究,并发表了《现代汉语普通话和亳州方言情态表达对比研究》《现代汉语情态量值表达方式探析》《现代汉语情态研究概述》等论文。

随着课题研究的不断深入,小红对情态研究有了进一步的认知和理解,便开始着手修订硕士学位论文,对其部分内容或进行修改,或进行增补,并融入了近期的研究成果。修改、完善后出版专著《汉英情态表达对比研究——以情态动词为例》。

作为指导教师,我目睹了小红在教学、科研方面的辛勤付出,见证了小红几年来的成长、进步,看到了小红未来发展的希望和出路。《汉英情态表达对比研究——以情态动词为例》是小红近年来情态研究成果的结晶。凭借着小红良好的专业基础和积极进取的工作态度,相信他会在语言学研究领域有更丰硕的成果。

胡利华

2016年5月于亳州学院

# 前言

语言的情态表达一直是语言研究，尤其是语法研究的重要内容。近年来已成为当代语言学研究的焦点问题之一。从语言学发展史的角度来看，对情态这一语法范畴的研究有着不断深入的过程。

传统语言学对情态的研究主要以英语的情态动词为主要研究对象。目前，语言学界对情态的研究更深入、更充分，研究范围逐渐向语篇拓展，而且语料也不仅仅局限于英语。国内语言学界对情态的研究较西方语言学者滞后，也批判、吸收和借鉴了西方语言学针对印欧语系诸语言，尤其是英语情态研究的成果和方法。其中，汉语语法学界对情态研究的兴趣也日渐提高，并不断深化对汉语情态系统的理论研究以及情态动词的个案研究和比较研究，并有意愿地将研究成果运用到教学中，尤其是对外汉语教学。但是，相对于印欧语系的情态研究而言，现代汉语情态方面的研究还较为薄弱。

笔者尝试性地对汉语和英语的情态动词表达情态进行较为系统、全面的对比研究。

本书首先分析、说明了研究的背景和意义、研究的范围 and 对象以及研究的理论基础。接下来，对情态研究的历史、现状和动态进行了必要的梳理和归纳。在此基础上，第二章主要阐释了情态的定义、分类、与情态相关的一些概念以及情态表达的主要手段。

在第三章,对于汉语和英语,分别从词类的划分、动词的分类、情态动词的定位,以及情态动词的具体成员的确认等方面加以剖析。情态动词作为汉语和英语中情态表达的重要手段,在情态语义的表达过程中起着举足轻重的作用。本章从宏观到微观、从整体到个体对其进行了具体阐释。

从第四章到第六章分别对比阐释了情态动词在汉语和英语中所表达的情态语义、句法形式以及语用功能之异同。这也是本书所要探讨的重点内容。在余论部分,简要对比分析了亳州方言和现代汉语普通话情态动词表达的情态语义和语用功能,及其句法结构的异同。

最后,在结语部分归纳了研究的主要内容,并指出了存在的不足和缺憾,也提出了一些有待于进一步深入考察、分析和探究的问题。

本书着力从形式到功能、从描写到解释、从汉语到英语,多视角、多层次、全方位地对情态进行了解读,深化了对情态及情态动词的情态语义表达的认识,加深了对情态动词范畴及其成员语法、语义、语用特征的理解,为情态动词作为情态主要表达手段的情态系统,提供了具有类型学意义上的例证,也希望通过这样的努力能够为对外汉语教学提供一定的参考价值和借鉴意义。

# 目 录

|           |           |
|-----------|-----------|
| 序 言 ..... | 胡利华 (001) |
|-----------|-----------|

|           |       |
|-----------|-------|
| 前 言 ..... | (001) |
|-----------|-------|

|              |       |
|--------------|-------|
| 第一章 绪论 ..... | (001) |
|--------------|-------|

|                  |       |
|------------------|-------|
| 一、研究的背景和意义 ..... | (002) |
|------------------|-------|

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 二、研究的范围 and 对象 ..... | (004) |
|----------------------|-------|

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 三、研究的理论基础 ..... | (005) |
|-----------------|-------|

|              |       |
|--------------|-------|
| 四、语料来源 ..... | (007) |
|--------------|-------|

|                  |       |
|------------------|-------|
| 第二章 情态系统研究 ..... | (009) |
|------------------|-------|

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 第一节 情态的定义 ..... | (009) |
|-----------------|-------|

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 第二节 情态的分类 ..... | (015) |
|-----------------|-------|

|              |       |
|--------------|-------|
| 一、认识情态 ..... | (017) |
|--------------|-------|

|              |       |
|--------------|-------|
| 二、道义情态 ..... | (018) |
|--------------|-------|

|              |       |
|--------------|-------|
| 三、动力情态 ..... | (019) |
|--------------|-------|

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| 第三节 动力情态、道义情态、认识情态的关系 ..... | (021) |
|-----------------------------|-------|

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 第四节 与情态相关的几组概念 ..... | (022) |
|----------------------|-------|

目

录

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| 一、语气和情态 .....             | (023) |
| 二、主观情态和客观情态 .....         | (024) |
| 第五节 情态表达的主要手段 .....       | (027) |
| 第三章 汉英情态动词的语法地位 .....     | (030) |
| 第一节 汉语情态动词的语法地位 .....     | (031) |
| 一、汉语情态动词的名称 .....         | (037) |
| 二、汉语情态动词范围划定的标准 .....     | (039) |
| 三、汉语情态动词成员的确认 .....       | (042) |
| 第二节 英语情态动词的语法地位 .....     | (043) |
| 第三节 汉英情态动词语法特征的对比 .....   | (046) |
| 第四节 情态动词在词类系统中的地位 .....   | (048) |
| 第四章 汉英情态动词表达的情态语义系统 ..... | (050) |
| 第一节 汉语情态动词表达的情态语义系统 ..... | (050) |
| 一、认识情态 .....              | (050) |
| 二、道义情态 .....              | (057) |
| 三、动力情态 .....              | (061) |
| 第二节 英语情态动词表达的情态语义系统 ..... | (067) |
| 一、认识情态 .....              | (067) |
| 二、道义情态 .....              | (077) |
| 三、动力情态 .....              | (085) |
| 第三节 汉英情态动词表达情态语义的对比 ..... | (089) |

第五章 汉英情态动词表达情态的句法分析 ..... (092)

第一节 陈述句 ..... (092)

一、肯定句 ..... (092)

二、否定句 ..... (094)

第二节 疑问句 ..... (100)

第三节 祈使句 ..... (111)

第四节 感叹句 ..... (116)

第六章 汉英情态动词表达情态的语用分析 ..... (120)

第一节 以言行事 ..... (120)

一、情态动词的以言行事作用 ..... (121)

二、直接言语行为和间接言语行为 ..... (138)

第二节 情态量值 ..... (141)

一、现代汉语情态量值表达方式 ..... (143)

二、英语情态量值表达方式 ..... (151)

三、汉英情态量值表达方式的对比 ..... (155)

余 论 ..... (160)

第一节 情态动词表达情态的语义分析 ..... (161)

一、认识情态 ..... (161)

二、道义情态 ..... (162)

三、动力情态 ..... (164)

第二节 情态动词表达情态的句法分析 ..... (167)

第三节 情态动词表达情态的语用分析 ..... (169)

# 汉英情态表达对比研究

以情态动词为例

|               |       |
|---------------|-------|
| 一、请求、要求 ..... | (169) |
| 二、建议、提议 ..... | (170) |
| 三、不满、责难 ..... | (170) |
| 四、意愿、允诺 ..... | (171) |
| 结 语 .....     | (174) |
| 参 考 文 献 ..... | (179) |
| 后 记 .....     | (192) |

# 第一章 绪 论

情态研究，源远流长。众所周知，古希腊哲学就曾探讨过情态问题。哲学意义上的情态研究主要是根据真值表来探讨不同模态的逻辑结构。最早论述“情态”的先哲之一是亚里士多德，他率先剖析了由模态算子<sup>①</sup>构成的模态命题，首开模态研究之先河，所探究的中心是其必然性、可能性和不可能性以及相互关系。

在哲学领域中，对当今情态研究有深远影响的是 Von Wright 关于模态类型的划分，即真值模态、认识模态、道义模态和存在模态<sup>②</sup>。到目前为止，语言学界一直沿用他对认识模态和道义模态的分类。语言学中的情态研究正是建立在哲学的模态逻辑研究基础之上。情态由逻辑学引入语言学之后，就成为语言学的一个研究课题，尤其是语法研究的重要内容。不过，由于视角的不同，语言学界侧重于考察情态的类型及其表达方式。

具体地说，从 20 世纪六七十年代以来，越来越多

① 亚里士多德提出模态算子包括“必然”“可能”“偶然”和“不可能”。

② 通常，人们并不认为存在模态属于模态逻辑的一个分支。实际上，存在模态与其他模态具有很大程度上的相似性。

的语言研究者日益关注情态方面的研究。Perkins<sup>①</sup>认为“研究情态简直就像试图挤进一间拥挤不堪的屋子，小心别踩着他人的脚”。不出所料，近年来情态研究已经成为当代语言学研究的热门话题。

## 一、研究的背景和意义

从语言学发展史的角度来看，对情态这一语法范畴的研究有着不断深入的过程。情态研究在西方语言学界开展得较早，传统语言学对情态的研究主要以英语的情态动词为主要研究对象。目前，语言学界对情态的研究更深入、更充分，研究范围逐渐向语篇拓展，而且语料也不仅仅局限于英语。国内语言工作者批判、吸收和借鉴了西方语言学针对印欧语系诸语言，尤其是英语情态研究的成果和方法，进一步深化对英语情态动词的研究，并有意识地将研究成果运用到教学中。汉语语法学界对情态研究的兴趣也日渐提高。2002年4月，在长沙召开的第12次现代汉语语法学术讨论会把“情态”作为讨论专题之一<sup>②</sup>。但是相对于印欧语系的情态研究而言，现代汉语情态方面的研究较为薄弱。戴耀晶先生在《现代汉语情态研究》一书的序言中指出“现代汉语情态问题的研究长期以来比较偏重于具体描写助动词的句法位置

① Perkins, Michael R. *Modal Expressions in English* [M]. Norwood: Ablex Publishing Corporation, 1983.

② 与会人员探讨情态问题的相关论文有27篇，会后于2003年《中国语文》杂志社编，由商务印书馆出版的《语法研究与探索·十二》共收录了8篇有关情态研究方面的论文。

及其意义,偏重于对特定助动词的义项、功能等方面的分析或对比……许多与情态有关的语言现象的揭示和说明有待更为深入的发掘”。

到目前为止,有关汉语或英语情态动词表达情态系统研究的学位论文并不多,有的论文只是对汉语或英语的情态动词表达情态进行个案分析。涉及汉语和英语情态动词表达情态进行跨语言对比研究的学位论文更少。仅有的几篇也只是对特定情态类型的考察或特定情态动词的比较,在深度和广度上稍嫌不足。

笔者尝试性地对汉语和英语的情态动词表达的情态语义、语用功能及其句法结构进行较为系统、全面的对比研究。研究的具体内容主要包括以下三个方面:

1. 情态研究方面的基本问题:情态、情态类型、不同情态类型之间的关系等。

2. 汉语和英语情态动词在语法体系中的地位及其语法特征。

3. 情态动词作为汉语和英语表达情态的主要手段,对比分析其在语义、句法和语用上的异同。

这一研究首先可以加深对情态动词范畴及其成员语法、语义、语用特征的认识,以及情态动词在语法体系中的地位和本质的理解。其次,进一步认识英语和汉语使用情态动词表达的情态系统,为语言学提供具有类型学意义上的例证。最后,对语言教学,尤其是对外汉语教学也具有一定的指导意义。

## 二、研究的范围和对象

研究的范围是现代汉语普通话和英语标准语<sup>①</sup>。从理论上来讲,情态动词应该是一个封闭的类。但是在情态动词的外延模糊的情况下,难以明确确认情态动词的具体成员。这个范围问题颇具争议。

就汉语的情态动词而言,有的语法专著中只列举了十几个,有的列举了四五十个,甚至更多,差异很大。

表 1-1 主要汉语语法著作中情态动词列举情况一览表

| 作者  | 著作      | 时间   | 名称   | 数目 |
|-----|---------|------|------|----|
| 丁声树 | 语法讲话    | 1952 | 助动词  | 18 |
| 张志公 | 汉语      | 1956 | 助动词  | 14 |
| 朱德熙 | 语法讲义    | 1961 | 助动词  | 24 |
| 赵元任 | 汉语口语语法  | 1968 | 助动词  | 48 |
| 吕叔湘 | 现代汉语八百词 | 1980 | 助动词  | 17 |
| 胡裕树 | 现代汉语    | 1981 | 助动词  | 12 |
| 范 晓 | 汉语动词概述  | 1987 | 能愿动词 | 32 |
| 钱乃荣 | 现代汉语    | 1990 | 助动词  | 12 |

① 余论部分围绕亳州方言和现代汉语普通话情态动词表达的情态语义系统和语用功能,以及在表达上句法结构的异同,进行了简要的对比分析。

(续表)

| 作者  | 著作       | 时间   | 名称   | 数目 |
|-----|----------|------|------|----|
| 李裕德 | 中等汉语语法   | 1991 | 能愿动词 | 18 |
| 房玉清 | 实用汉语语法   | 1992 | 助动词  | 22 |
| 刘月华 | 实用现代汉语语法 | 2001 | 能愿动词 | 22 |

鉴于对外汉语教学的实用性和指导性意义,汉语情态动词的研究范围以《汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)》<sup>①</sup>为依据,本书着重研究使用频率高而且具有典型情态意义的情态动词,主要研究对象是13个甲级词汇。具体列举如下:必须、得(děi)、该、应该、会、可能、能、能够、要、可以、敢、想、愿意。

就英语而言,研究对象主要是与汉语情态动词表达情态语义相对应的13个情态动词:may、might、can、could、shall、should、will、would、ought to、must、have to、need、dare。

### 三、研究的理论基础

情态表达了说话人的主观态度,属于主观性的范畴,

<sup>①</sup> 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心.汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)[M].北京:经济科学出版社,2001.

该书一共收录了21个能愿动词,按等级分类如下:甲级:必须、得(děi)、该、敢、会、可能、可以、能、能够、想、要、应该、愿意;乙级:肯、应、应当;丙级:当、须、愿、总得;丁级:乐意。

理所当然与人类的认知活动有着密切的关系。在研究情态的过程中，自然离不开认知语言学（cognitive linguistics）的理论支持。认知语言学主要有三种代表性的观点<sup>①</sup>：经验观的实质就是典型范畴论（prototype theory）、意象—图式论（image-schema）和隐喻观（metaphor）。在剖析情态动词的划分标准、确认情态动词的成员身份时，还会具体运用典型范畴论来指导研究；突显观主要有“侧面（profile）与基体（base）”和“图形—背景不对称”两种；框架注意观（frame attention view）认为人们在对时间框架进行分析时，可能将某些成分作为注意窗来突出它而漏掉或忽视其他成分。

情态动词表达了一定的情态语义，因此，情态又是语义范畴。在阐述情态系统、划分情态类型以及分析情态动词表达的情态语义时，将会用到现代语义学的相关概念和理论。

情态的表达也体现了语言的交际功能。在情态表达的同时，达到了交际的目的。对比分析情态表达的语用功能将运用功能主义语言学（functional linguistics），尤其是功能语法的基本概念和理论。

情态动词在表达情态语义的同时，也体现了相应的以言行事作用，如请求、要求、命令、建议、不满、承

① 经验观认为语言的使用者对事物的描写不只是局限于客观的描写，还会对它们的意义提供更丰富、更自然的解释；突显观认为实际使用的语言结构中信息的选择与安排是由信息的凸现程度决定的；框架注意观认为人们的语言所表达的内容实际上仅仅反映了事件中容易引起注意的那部分。